

PHBern

Pädagogische Hochschule

2016-2022

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, COLOMBIA
AND
PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE BERN -
SWITZERLAND

The two parties hereby agree to sign the following agreement:

- 1) Prof. Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ, citizen identity card number 71.649.045 of Medellín, who in his position as Rector is designated by Superior Agreement 419 of April 29, 2014 to represent the UNIVERSITY OF ANTIOQUIA, an autonomous institution of higher education with special legal status, created by Act 71 of 1878 of the State of Antioquia, granted legal status by Act 153 of 1887, and governed by Act 30 of 1992 and other legal provisions applicable in accordance with its special legal status. Henceforth it shall be referred to as UDEA.
- 2) MARTÍN SCHAFER, citizen identity card C5435583 of Switzerland, who in his position of Rector represents the PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE BERN which for the purpose of this document shall henceforth be referred to as PHBern.



UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA
1803

2016-2022

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA,
COLOMBIA
Y
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE BERNA,
SUIZA

Las dos partes nombradas a continuación acuerdan firmar el siguiente convenio:

- 1) Prof. Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ, mayor de edad, identificado con cédula de ciudadanía 71.649.045 de Medellín, quien en su calidad de Rector actúa en nombre y representación de LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, ente universitario autónomo con régimen especial, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, debidamente facultado por el Acuerdo Superior 419 del 29 de Abril de 2014, que en adelante se denominará UDEA.
- 2) MARTÍN SCHAFER, mayor de edad identificado con cédula de ciudadanía C5435583 de Suiza, quien en su calidad de Rector obra en nombre y

The agreement consists of the following general observations and specific clauses respectively:

1. That the UDEA is a public institution of Higher Education guided by principles of academic excellence and ethical responsibility. As a transforming agent, it seeks to influence all areas of society through research, teaching and outreach activities.
2. That PHBern is a public institution of Higher Education which provides Teacher Education, Research and Development in all fields of Education guided by principles of academic excellence and ethical responsibility and responding to the far reaching changes in these fields both in Switzerland and internationally. The institution seeks to influence the present and future of education, the teaching profession and society through research, teaching and outreach activities.
3. That among its objectives PHBern seeks to respond to the growing diversity and transnational connectivity of society in the context of geographical mobility and contemporary migration. Within the framework of North-South cooperations PHBern seeks to collaboratively construct knowledge that foment equitable, sustainable and diverse teaching and learning environments.

representación de LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE BERNA, quien para los efectos de este documento se denominará PHBern.

Acuerdan suscribir el presente convenio, que se regirá por las siguientes cláusulas, previas las siguientes consideraciones:

1. Que la UDEA desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, y en virtud de su carácter transformador, la institución busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de docencia y de extensión.
2. Que la PHBern es una entidad pública de Educación Superior que desarrolla la formación de educadores, la investigación científica y el desarrollo en todos los campos de la educación, siguiendo criterios de excelencia académica, responsabilidad ética, y respondiendo a los profundos cambios en estos campos tanto en Suiza como internacionalmente. La institución busca influir el presente y futuro de la educación, la profesión docente y la sociedad mediante actividades de investigación, de docencia y de extensión.
3. Que la PHBern tiene entre otros objetivos, responder a la creciente diversidad sociocultural y conectividad transnacional de la sociedad en el marco de la intensificada movilidad geográfica y de los movimientos migratorios contemporáneos. En el marco de cooperaciones académicas Norte-Sur, la PHBern busca construir

4. That it is in the interests of both parties to take part in academic co-operation in the fields of teaching, research, and students' and staff mobility, and in particular, the promotion of activities that have a direct impact on the field of knowledge building to which both are committed.

CLAUSES

FIRST. Purpose: to provide a basis for mutual co-operation between the two universities so that they may carry out academic activities such as teaching and research, students' and staff mobility along with outreach activities, in all areas of reciprocal interest and in accordance with their objectives and functions; with a view to achieving their stated objectives and making the best use of the resources available.

SECOND. Nature of co-operation: co-operation shall consist in the following activities, without excluding other possibilities:

1. Students' and staff mobility in order to work on specific teaching, research and development projects for a fixed length of time.
2. Joint development of teaching, research, supervision and outreach activities, exchange of graduate students to carry out internships, and joint research.

conocimiento de manera colaborativa para fomentar ambientes de educación y aprendizaje equitativos, sustentables y diversos.

4. Que constituye interés común de ambas partes, la cooperación académica en el campo de la docencia, la investigación, la movilidad estudiantil y docente y, en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia directa en el campo de conocimiento que desarrollan.

CLAÚSULAS

PRIMERA. Objeto: Establecer las bases de una mutua cooperación entre las dos Universidades para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de movilidad estudiantil y de docentes, y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

SEGUNDA. Términos de Colaboración: La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Favorecer la movilidad de estudiantes y profesores, para cumplir actividades de enseñanza, investigación y desarrollo de proyectos por un tiempo determinado.
2. Desarrollar de manera conjunta actividades de docencia, investigación, asesoría y actividades de extensión, intercambio de estudiantes para continuar con la

3. The sharing of resources and professional training sites. 4. Joint use of physical infrastructure and facilities. 5. The promotion of student exchange programmes. Undergraduate students will pay the tuition fee at their Home University; there will be no extra tuition fee at the Host University.	movilidad y pasantías de investigación. 3. Compartir recursos y centros de práctica profesional. 4. Aprovechar conjuntamente las facilidades de planta e instalaciones físicas de que se disponga. 5. Facilitar el intercambio de estudiantes: para tal efecto, el estudiante de pregrado debe cancelar los derechos de matrícula en la Universidad de origen; no se generará ningún cobro adicional de matrícula en la universidad receptora.
<i>Paragraph:</i> The graduate student tuition fee will be decided on a case by case basis. 6. The student will be responsible for the payment for extra courses offered by the Host University, if these courses are not included in the regular curriculum. 7. Students are allowed to register and enrol in theoretical and practical courses, seminars, workshops, colloquiums, and professional trainings, provided by the Host University, if they are in accordance with the norms, regulations and curriculums of both institutions, Students will receive the academic credits for the courses attended regularly at the partner institution. 8. Joint publications and the exchange of didactic and bibliographical materials. 9. The sharing of experiences and research findings which may improve administrative practices.	<i>Parágrafo:</i> El cobro de matrícula para los estudiantes de posgrado será definido cada caso en particular. 6. El pago de cursos extras y cualquier otra actividad que no sea curso regular ofrecido por la Universidad receptora, será responsabilidad del estudiante. 7. Permitir de conformidad con las normas internas y de acuerdo a características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones que estudiantes de una de ellas puedan registrarse en la otra, en asignaturas teóricas o prácticas, cursos, talleres, laboratorios, prácticas y reconocer los créditos académicos de estas asignaturas para los efectos pertinentes en la hoja de vida estudiantil. 8. Realización de publicaciones conjuntas e intercambio de material didáctico y bibliográfico. 9. Intercambiar experiencias y estudios

Paragraph: The above mentioned activities are subject in practice to the regulations currently in force, both at the national level and in each individual university.

THIRD. Further agreements: The particular joint activities undertaken on the basis of this general agreement will be decided by the individuals responsible for each activity, in accordance with each university's internal regulations.

Paragraph 1: Each specific agreement will be considered an integral part of the current general agreement. The following aspects will be included in each specific agreement: calendar, academic staff, budget, financial support and academic requirements; as well as the procedures, documents and data necessary to define the purposes and scopes.

The economic responsibility of each part will be determined in the specific agreement signed by the two universities before the development of the specific activity.

Paragraph 2: To elaborate specific agreements, the following factors will be taken into account: the autonomy of each university, parity in outlay and benefits, and the availability of resources.

FOURTH. To oversee this General Agreement and coordinate the associated units, activities, and Supplementary Agreements, the partner institutions agree that the institutional points of contact shall be the following:

que ayuden a mejorar las prácticas administrativas universitarias.

Parágrafo: El Desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Universidad en que ella se realice.

TERCERA. Actas Adicionales: Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas por los responsables directos de cada actividad, conforme a la regulación interna de cada institución.

Parágrafo 1: Estos acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente convenio para todos los efectos y contendrán: calendarización, personal académico participante, presupuesto, apoyos financieros, y requerimientos académicos; así como todos los procedimientos, documentos y datos necesarios para determinar sus fines y alcances.

De igual manera, la responsabilidad económica de cada una de las partes será definida por éstas de común acuerdo, en acuerdos específicos establecidos previamente al desarrollo de la actividad respectiva.

Parágrafo 2: Para la elaboración de los acuerdos, se tendrá en cuenta la autonomía de cada universidad, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios para las instituciones y la disponibilidad de recursos.

CUARTA. Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones asociadas acuerdan que los puntos de contacto institucionales serán los siguientes:

On behalf of UDEA:

Responsible Name: Mónica Moreno Torres

Position: Jefa del Centro de Investigaciones Educativas y Pedagógicas, Facultad de Educación

Address: Medellín, Colombia, calle 67 No. 53 - 108, bloque 9, office 120

Phone: +(574)2195705

Email: ciepeducacion@udea.edu.co

On behalf of PHBern:

Responsible Name: Prof. Dr. Doris Edelmann

Position: Director of the Centre for Research and Development of PHBern

Address: Fabrikstrasse 2, CH-3014 Bern, Switzerland

Phone: +4131 309 22 20

Email: doris.edelmann@phbern.ch

FIFTH. Contracting: As a general rule, those individuals participating in activities covered by this agreement shall remain bound by their contract with their institution of origin, and will not therefore enter into a contract with the host university.

SIXTH. Compensation payments to third parties: No agreement shall be made between the undersigned parties. Each party shall comply with its own obligations to third parties.

SEVENTH. Transferral of participation to another party: This agreement is designed for the benefit of the signatories in order to pursue their stated objectives; therefore, neither party may be substituted without the previous written consent of the other.

EIGHTH. Length and extension: The current agreement is valid for six (6) years, from the

Por la UDEA:

Nombre responsable: Mónica Moreno Torres

Cargo: Jefa del Centro de Investigaciones Educativas y Pedagógicas, Facultad de Educación

Domicilio: Medellín, Colombia, calle 67 No. 53 - 108, bloque 9, oficina 120

Teléfono: +(574) 2195705

E-mail: ciepeducacion@udea.edu.co

Por la PHBern:

Responsable: Prof. Dr. Doris Edelmann

Cargo: Directora del Centro de Investigación y Desarrollo de la PHBern

Domicilio: Fabrikstrasse 2, CH-3014 Bern, Suiza

Teléfono: +4131 309 22 20

Email: doris.edelmann@phbern.ch

QUINTA. Exclusión de Relación Laboral: Las personas que participen de las actividades que se realicen al amparo de este convenio, como regla general, mantienen en todo momento su vínculo con su institución de origen y por ende no adquieren relación laboral con la institución anfitriona.

SEXTA. Exclusión de la Solidaridad Jurídica frente a terceros: No existirá régimen de solidaridad jurídica entre las partes suscribientes de este convenio, cada una responderá frente a terceros, por las obligaciones que específicamente asume en razón del mismo.

SÉPTIMA. Cesión. Este convenio es celebrado en consideración a las partes firmantes y del objeto que se pretende desarrollar; en consecuencia ninguna de las partes podrá cederlo sin el consentimiento expreso y por escrito de la otra.

OCTAVA. Duración y Prórroga: El término de duración del presente convenio será de

moment it is considered complete. It may be extended before it expires by an agreement signed by the two parties. ~

NINTH. Termination: The undersigned agreement may be terminated before it expires by mutual agreement, or if one of the parties expresses in writing at least twelve (12) months before the expiry date its wish to terminate the agreement.

Paragraph: In the event of one of the parties deciding to unilaterally terminate the agreement, specific tasks relating to ongoing work or projects which remain unfinished shall be allowed to conclude, except where this is not allowed by the relevant specific agreement.

TENTH. Conflict Resolution: The two parties hereby agree to exhaust every means of resolving conflicts in a friendly manner without resorting to legal action. Any conflict or doubt that may emanate from this agreement should therefore be settled by using available mechanisms of direct conflict resolution, such as extra-judicial conciliation, informal conciliation and compromise settlements.

ELEVENTH. Copyright: Publishing rights deriving from work carried out as a result of this agreement shall be subject to existing legal provisions as well as the specific mechanisms designed by the two parties in their specific agreements, with the corresponding recognition being given to the authors of the work in question.

TWELFTH. Addresses: The parties hereby state their respective addresses to be as follows: ~

On behalf of UDEA: Calle 67 No. 53-108, Medellín, Colombia. On behalf of PHBERN:

seis (6) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

NOVENA. Terminación: El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a doce (12) meses.

Parágrafo: En el caso que una de las partes decida terminar unilateralmente este convenio y estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

DÉCIMA. Solución de Controversias: Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

UNDÉCIMA. Propiedad Intelectual: La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

DUODÉCIMA. Domicilio: Las partes establecen que su domicilio será el siguiente: Por UDEA: Calle 67 No. 53-108, Medellín, Colombia. Por PHBERN:

Fabrikstrasse 2, 3012 Bern, Switzerland.

THIRTEENTH. This agreement shall be considered complete once it has been signed by both parties.

In Constancy, this agreement is signed at Medellin, in January _____ of _____ and at Bern, in January _____ of _____.

Prof. Dr.  10.04.2017

MARTÍN SCHÄFER
Rector
PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE BERN



Prof. Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ
Rector **AG**
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

Fabrikstrasse 2, 3012 Bern, Suiza.

DÉCIMA TERCERA. Perfeccionamiento. El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma en Medellín el día _____ de enero de _____ y en Bern, el día _____ de enero de _____.

Prof. Dr. 

MARTÍN SCHÄFER
Rector
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE BERN



Prof. Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ
Rector **AG**
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

8
13
8 fls.